

**ŞİMDİ SARAYBOSNA  
SARAJEVO NOW!****Bosna-Hersek Sineması  
Cinema of Bosnia and Herzegovina**

Pera Film'in yeni sezonu, Pera Müzesi'nin *Günümüz İmgeleri: Saraybosna Güzel Sanatlar Akademisi'nden Yapıtlar* sergisine eşlik eden *Şimdi Saraybosna! Bosna-Hersek Sineması* programı ile başlıyor. Program güncel Bosna sinemasının son dönemde öne çıkan örneklerine yer veriyor. Bosna sineması son yıllarda, ülkenin çalkantılı geçmişine ve güncel meselelerine değinen akılda kalıcı ve beğeni toplayan filmler üretti. Bosnalı yönetmenler dünya çapında tanınırlık kazandı ve çoğunlukla düşük bütçelerle ödüllü filmlere imza attılar. Bu beş filmlik seçki, gelecek vaat eden ve uluslararası tanınırlığa sahip yönetmenlere görünürlük sağlayan bir platform sunarken ülkenin geniş kültürüne ve tarihine de ışık tutuyor.

Pera Film's new season begins with *Sarajevo Now!* a program accompanying Pera Museum's *Images of Our Time: Works from the Sarajevo Academy of Fine Arts* exhibition. The film program accentuates recent highlights from contemporary Bosnian Cinema. Recent years Bosnian Cinema has produced memorable and acclaimed films, many of which address the country's turbulent past and contemporary social issues. Its filmmakers have gained worldwide recognition, producing award-winning films, often on low budgets. This five-film selection provides a platform for the exposure of up-and-coming and internationally renowned filmmakers, thus contributing to a greater understanding of this country, its diverse culture and history.

**HALİME'NİN YOLU  
HALİMA'S PATH**

Yönetmen / Director: Arsen A. Ostojic  
Oyuncular / Cast: Alma Prica, Olga Pakalovic, Mijo Jurisic  
Hırvatistan, Slovenya, Bosna-Hersek / Croatia, Slovenia, Bosnia and Herzegovina, 2013, 93', renkli / color  
Boşnakça, Hırvatça; Türkçe altyazıyla / Bosnian, Croatian with Turkish subtitles

*Halime'nin Yolu*, Bosna Savaşı'nda ölen ve çok sayıda toplu mezarlardan birinde gömülü oğlunun kemiklerini teşhis etmeye çalışsan, fakat bunu başaramayan iyi kalpli Halime'nin trajik fakat ilham verici hikayesini anlatıyor. Halime, DNA analizi için kan vermeyi reddederek oğlunu aslında gizlice evlatlık edindiği ve biyolojik oğlu olmadığını saklar. Oğlunun bulmanın tek yolunun, onun 20 yılı aşkın bir süredir kendisinden haber alınmayan biyolojik annesini bulmaktan geçtiğini fark eder. Öte yandan, onu bulduktan hemen sonra, trajik bir dizi olay kontrolsüzce ortaya çıkar ve beklenmedik sonuçlar doğurur.

*Halima's Path* tells the tragic but inspiring story of a good-natured woman Halima who tries, without success, to identify the remains of her son who was killed in the Bosnian War and buried in one of the many mass graves. She refuses to give blood for DNA analysis, hiding the fact that her son was secretly adopted and is not her biological son. She realizes that the only solution to finally find her son's remains is to track down his biological mother who has not been seen for more than 20 years. But soon after finding her, a sequence of tragic events spirals out of control, with unexpected results.

**BELVEDERE**

Yönetmen / Director: Ahmed Imamovic  
Oyuncular / Cast: Sadzida Setic, Nermin Tulic, Emina Muftic  
Bosna-Hersek / Bosnia and Herzegovina, 2010, 90', renkli / color  
Boşnakça; Türkçe altyazıyla / Bosnian with Turkish subtitles

Rüveyda Belvedere mülteci kampının çoğu sakini gibidir: yani Bosna-Hersek'teki etnik temizlikten on beş yıl sonra savaşın trajedisini unutma arzusunu duyan bir dul. Fakat çevresindekilerin aksine, gününün çoğunu geniş ailesinin bakım işlerinin acı tatlı rutini içinde geçirmekte, ve oğlu ve kocasının kemiklerini aramakta, çok kırılğan bir umudu beslemektedir. Bir gün bu umut yeğeninin düşmanın eski yerleşim yerlerinden birinde gerçekleşecek bir reality show'a katılması için seçilmesiyle sinanacaktır. Sıkıntılı savaş sonrası zamanın duygusal anlamda zengin bir portresini sunan yönetmen Ahmed Imamović'in filmi sabrın, inancın, sevginin ve her şeyin ötesinde affetmenin alışılmadık bir imgesini çiziyor.

Ruveyda is like most residents of the Belvedere refugee camp: a widow yearning to forget the tragedy of war, fifteen years after the ethnic cleansing of Bosnia and Herzegovina. But unlike those around her, she spends most of her days in a bittersweet routine of caring for her extended family, and searching for the remains of her husband and son—both of which offer a precarious hope that is one day tested when her nephew is selected to participate in a reality show in a former enemy enclave. An emotionally rich portrait of war's troubled aftermath, director Ahmed Imamović's film paints an uncommon image of patience, faith, love, and above all, forgiveness.

**ÖZDÜŞÜNME  
SELF REFLECTION**

Yönetmen / Director: Nedim Alikadić  
Bosna-Hersek / Bosnia and Herzegovina, 2010, 10', renkli, siyah-beyaz / color, black & white  
Boşnakça; Türkçe altyazıyla / Bosnian with Turkish subtitles

Yönetmen filmde hayatının önemli anlarında yaptığı amatör çekimler ve fotoğrafları kullanıyor. Film, yönetmenin çocukluğunu, mesleğine duyduğu aşkı, kamerayla ilk tanışmasını ve onu evini terk etmeye iten savaş süresindeki deneyimlerini anlatıyor. Savaş bir oğlanı askere dönüştürür ve sonucunda hem ölü hem de canlı olarak kurbanlar, aynı zamanda gözyaşı ve öfkenin yanı sıra, kakhaha doğuran anılar bırakır. Savaş aynı zamanda yönetmenin hayata bakışını belirler ve hayallerini neredeyse öldürür.

The director uses his home movies and photographs taken at significant moments of his life. The film presents his childhood, his love for his profession, his first encounters with the camera and his experiences during the war that forced him out of his home. The war turned a boy into a soldier and left victims in its wake - both death and alive - as well as memories that provoke tears and anger, but also laughter. The war also defined the director's take on life and almost destroyed his dreams.

# SARAYBOSNA'DA BİR GÜN ONE DAY IN SARAJEVO

Yönetmen / Director: Jasmila Žbanić  
Bosna-Hersek, Avusturya /  
Bosnia and Herzegovina, Austria  
2015, 60', renkli / color  
Boşnakça; Türkçe altyazıyla /  
Bosnian with Turkish subtitles



Saraybosna'da yüz yıl önce gerçekleşen suikastın nedenleri ve sonuçları Avrupa'da yankı bulmaya devam ediyor. Gavrilo Princip'in 28 Haziran 1914'te Avusturya Macaristan İmparatorluğu tahtının varisi Franz Ferdinand'a düzenlediği suikast I. Dünya Savaşı'na neden oldu ve 20. yüzyılın başlangıcını imledi. Saraybosna yüzüncü yılında bu suikastı hatırlarken, insanların yüz yıl önce şehirde olanlara dair farklı yorumları ve duyguları vardı. Film, Saraybosna'daki bu yıldönümüne dair çeşitli bakış açılarını, Saraybosna'da yaşayan vatandaşların (küçük kameralar ve cep telefonlarıyla) yaptıkları çekimleri Avusturya, Bosna-Hersek ve Birleşik Krallık'tan yönetmenlerin suikast üzerine çektiği uzun metrajlı filmlerle bir araya getiriyor, tezat oluşturarak anlatıyor.

Causes and consequences of the assassination that happened in Sarajevo a hundred years ago still continue to reverberate in Europe. On June 28, 1914 Gavrilo Princip assassinated the heir to the throne of the Austro-Hungarian Empire Franz Ferdinand sparking World War I that marked the start of the 20th century. As Sarajevo commemorated the centennial of the assassination, different people had different interpretations of what happened in the city a century ago and different emotions about it. This film tells about various perspectives of the anniversary in Sarajevo combining and contrasting footage filmed by citizens of Sarajevo (with small cameras and mobile phones) with scenes from feature films about the assassination by directors from Austria, Bosnia-Herzegovina and the United Kingdom.

## FLOTEL EUROPA

Yönetmen / Director: Vladimir Tomić  
Danimarka, Sırbistan / Denmark, Serbia, 2015, 70', renkli / color  
Boşnakça; Türkçe altyazıyla / Bosnian with Turkish subtitles



1992 yılında Bosna-Hersek'teki savaştan kaçan mültecilerden oluşan bir dalga Danimarka'ya ulaşmıştı. Kızıl Haç, mevcut mülteci kamplarının tamamen dolu olması sebebiyle Kopenhag kanallarına devasa bir gemi getirmişti. Flotel Europa gemisi iltica başvurularının karara bağlanmasını bekleyen bin kadar insana geçici bir ev oldu. Mültecilerin arasında annesi ve ağabeyi ile Saraybosna'dan kaçan 12 yaşındaki Vladimir de vardır. Flotel Europa'da belirsizlik içinde 2 yıl geçirirler. Yönetmen Vladimir Tomić, bizi yirmi yıl sonra, savaşın yansımalarıyla ve bir ergenin geçirdiği çetin sınavlarla dolu bu gemide geçen bir büyüme yolculuğuna götürüyor. Bu olgunlaşma hikayesi, Flotel'in "uzam-zamanının vakumunu" paylaşan mülteciler tarafından çekilen kişisel VHS arşivi malzemeleriyle yan yana getiriliyor.

In 1992 a wave of refugees from the war in Bosnia and Herzegovina reached Denmark. With existing refugee camps completely full, the Red Cross pulled a giant ship into the canals of Copenhagen. The ship, Flotel Europa, became a temporary home for a thousand people waiting for decisions on their asylum applications. Among them was a 12-year-old boy, Vladimir, who fled Sarajevo with his mother and older brother. They spent two years in limbo at Flotel Europa. Two decades later, director Vladimir Tomić takes us on a journey of growing up on this ship filled with echoes of the war — and other ordeals of an adolescent. This coming-of-age story is juxtaposed with personal VHS archive material shot by refugees who shared the "space-time vacuum" of the Flotel.

16 EYLÜL / SEPTEMBER -  
3 Ekim / OCTOBER 2015

### GÖSTERİM PROGRAMI SCREENING SCHEDULE

16 EYLÜL / SEPTEMBER  
ÇARŞAMBA WEDNESDAY

19:00 Halime'nin Yolu  
Halima's Path

18 EYLÜL / SEPTEMBER  
CUMA FRIDAY

20:00 Saraybosna'da Bir Gün  
One Day in Sarajevo

Özdüşünme  
Self Reflection

19 EYLÜL / SEPTEMBER  
CUMARTESİ SATURDAY

15:00 Belvedere

20 EYLÜL / SEPTEMBER  
PAZAR SUNDAY

15:00 Flotel Europa

26 EYLÜL / SEPTEMBER  
CUMARTESİ SATURDAY

14:00 Flotel Europa

16:00 Belvedere

3 Ekim / OCTOBER  
CUMARTESİ SATURDAY

15:00 Halime'nin Yolu  
Halima's Path

17:00 Saraybosna'da Bir Gün  
One Day in Sarajevo

Özdüşünme  
Self Reflection



twitter/PeraFilm



facebook.com/PeraFilm

#şimdisaraybosna

#sarajevonow

Pera Müzesi Dostları, Pera Film programlarına ücretsiz katılıyor!  
Screenings are free of admissions for Friends of Pera Museum



SUNA VE İNAN  
KIRAÇ VAKFI

BEYAZPERDE

desteğiyle / with the support of

